

М.И.Глинка, *Руслан и Людмила: Людмила*

Грустно мне, родитель дорогой!
Как во сне мелькнули дни с тобой!
Как спою: ой, Ладо! Дид-Ладо!
Разгони тоску мою,
Радость-Ладо!
С милым сердцу чуждый край
Будет рай;
В терему моем высоком,
Как и здесь порой,
Запою, запою, родитель дорогой,
Запою: ой, Ладо!
Про любовь мою,
О Днепре родном, широком,
Нашем Киеве далеком!

(Фарлафу:)

Не гневись, знатный гость,
Что в любви прихотливой
Я другому несю
Сердца первый привет.
Принужденной любви
Кто в душе справедливой
Примет хладный обет?
Храбрый витязь Фарлаф,
Под звездою счастливой
Для любви ты явился на свет.

(Ратмиру:)

Под роскошным небом юга
Сиротеет твой гарем.
Возвратись! Твоя подруга
С лаской снимет бранный шлем,
Меч укроет под цветами,
Песнью слух твой усладит
И с улыбкой, и с слезами
За забвение прости!

Grustna mnje, raditjel daragoi!
Kak wa snje melknuli dni s taboi!
Kak spaju: Oi, Lada! Did-Lada!
Razgani tasku maju,
Radast-Lada!
S milym sertsu tschuzhdy krai
Budjet rai;
W teremu majom wysokam,
Kak i zdjes paroi,
Zapaju, zapaju, raditjel daragoi,
Zapaju: Oi, Lada!
Pra ljubow maju,
O dnjeprje radnom, schirokam,
Naschem Kiewje daljokam!

(Farlafu:)

Nje gnjewis, znatny gost,
Shto w ljubwi prichatliwai
Ja drugomu njecu
Sertsu perwy priwjet.
Prinuzhdjonnai ljubwi
Kto w dusche sprawedliwai
Primjet chladny abjet?
Chrabry witjaz Farlaf,
Pod zwezdoju stschasliwai
Dlja ljubwi ty jawilsja na swjet.

(Ratmiru:)

Pod raskoschnym nebam juga
Siratejet twoi garjem.
Wazwratis! Twaja padruga
S laskai snimjet branny schljem,
Mjetsch ukrojet pod tswjetami,
Pesnju sluch twoi usladit
I s ulybkoi, i c clezami
Za zabwienie prastit!

Ich bin traurig, mein teurer Vater!
Wie im Traum verflogen die Tage mit Dir!
Wie singe ich aus: Oi, Lada*! Did-Lada!
Vertreibe meine Wehmut,
Freude-Lada!
Mit dem Geliebten wird meinem Herzen das fremde
Land zum Paradies;
In meinem hohen Türmchen,
Wie auch hier bisweilen,
Stimme ich (dort) das Lied an, teurer Vater,
Stimme ich das Lied an: Oi, Lada!
Über meine Liebe,
Über den heimatlichen Dnjepr, den weiten,
Unser fernes Kiew!

(zu Farlaf:)

Zürne nicht, vornehmer Gast,
Dass in der sich frei entscheidenden Liebe
Ich dem anderen trage an
Den ersten Gruß des Herzens.
Erzwungene Liebe -
wer kann mit Recht (seine) Seele
durch solch kaltes Gelübde belasten?
Tapferer Ritter Farlaf,
Unter dem glücklichen Stern
Für die Liebe bist Du geboren in die Welt.

(zu Ratmir:)

Unter dem prächtigen Himmel des Südens
Verwaist Dein Harem.
Kehre zurück nach Hause! Deine Freundin
Nimmt mit Liebkosung (Dir) den Krieger-Helm ab,
Verbirgt das Schwert unter den Blumen,
(Ihre) Lieder werden Dein Gehör laben
Und mit Lächeln und mit Tränen
Wird sie (Dir) für (Dein) Vergessen vergeben!

(Другим:)
Недовольны они!
Виновата ли я,
Что мой милый Руслан
Всех милей для меня,
Что ему лишь несусь
Сердца первый привет,
Счастья верный обет?

(Руслану:)
О мой милый Руслан,
Я на веки твоя,
Ты всех в свете милей для меня.

Светлый Лель, будь вечно с нами!
Дай нам счастья полны дни!
Изумрудными крылами
Нашу долю осени!

(Drugim:)
Njedawolny ani!
Winawata li ja,
Shto moi mily Ruslan
Wcjech milei dlja menja,
Shto jemu lisch njesu
Sertsu perwy priwjet,
Stschastja werny abjet?

(Ruslanu:)
O moi mily Ruslan,
Ja na wjeki twaja,
Ty wcjech w cwjete milei dlja menja.

Swjetly Lel, bud wjetschna c nami!
Dai nam stschastja polny dni!
Izumrudnymi krylami
Naschu dolju oseni!

(zu den anderen:)
Unzufrieden sind sie!
Ist mir die Schuld,
Dass meine lieber Ruslan
Von allen mir der Liebste ist,
Dass ich nur ihm trage an
Den ersten Gruß des Herzens,
Unseres Glücks sicheres Gelöbnis?

(zu Ruslan:)
O mein liebster Ruslan,
Ich bin für alle Zeiten Dein,
Du bist von allen auf der Welt der liebste für mich.

Erleuchteter Lel**, sei fortwährend mit uns!
Gib uns Tage voller Glück!
Mit (Deinen) smaragdgrünen Flügeln
Segne unser Schicksal!

* Ausdruck des Wohlbefindens

** Gott des Frühlings (Hirte)